

Nero 35

**De meurtre en meurtre (3)**  
**Meurtres en série: Octavie, Sénèque ... etc.**

(1) Uxores praeter Octaviam duas postea duxit, Poppaeam Sabinam quaestorio patre natam et equiti Romano antea nuptam, deinde Statilium Messalinam Tauri bis consulis ac triumphalis abnepsem. (2) Qua ut poteretur, virum ejus Atticum Vestinum consulem in honore ipso trucidavit. (3) Octaviae consuetudinem cito aspernatus, corripientibus amicis « sufficere illi debere » respondit « uxoria ornamenta ». (4) Eandem mox saepe frustra strangulare meditatus dimisit ut sterilem, sed improbante divortium populo nec parcente conviciis, etiam relegavit, denique occidit sub crimine adulteriorum adeo impudenti falsoque, ut in quaestione pernegantibus cunctis Anicetum paedagogum suum indicem subjecerit, qui fingeret et dolo stupratam a se fateretur. (5) Poppaeam duodecimo die post divortium Octaviae in matrimonium acceptam dilexit unice; et tamen ipsam quoque ictu calcis occidit, quod se ex aurigatione sero reversum gravida et aegra conviciis incesserat. (6) Ex hac filiam tulit Claudiam Augustam amisitque admodum infantem.

(7) Nullum adeo necessitudinis genus est, quod non scelere perculerit. Antoniam Claudi filiam, recusantem post Poppaeae mortem nuptias suas, quasi molitricem novarum rerum interemit; similiter ceteros aut affinitate aliqua sibi aut propinquitate conjunctos; in quibus Aulum Plautium juvenem, quem cum ante mortem per vim conspurcasset: « Eat nunc », inquit, « mater mea et successorem meum osculetur », jactans dilectum ab ea et ad spem imperii impulsus. (9) Privignum Rufium Crispinum Poppaea natum, impuberem adhuc, quia ferebatur ducatus et imperia ludere, mergendum mari, dum piscaretur, servis ipsius demandavit. (10) Tuscum nutricis filium relegavit, quod in procuratione Aegypti balineis in adventum suum exstructis lavisset. (11) Senecam praeceptorem ad necem compulit, quamvis saepe commeatum petenti bonisque cedenti persancte jurasset suspectum se frustra periturumque potius quam nociturum ei. (12) Burro praefecto remedium ad fauces pollicitus toxicum misit. Libertos divites et senes, olim adoptionis mox dominationis suae fautores atque rectores, veneno partim cibis, partim potionibus indito interceptit.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1**

uxor, oris, *f*: épouse, femme

praeter, *adv.* : sauf, si ce n'est prép. : devant, le long de, au-delà de, excepté

Octavia, ae, *f*: Octavie (40-63 ap JC ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et soeur de Britannicus ; épousa Néron en 53, fut répudiée en 62, et assassinée en 63)

duo, ae, o : deux

duco, is, ere, duxi, ductum : conduire, emmener, épouser

Poppaea, ae, *f*: Poppée (Sabine Poppée meurt en 65)

Sabina, ae, *f*: Sabine

quaestorius, a, um : de questeur

pater, tris, *m* : père

nascor, eris, i, natus sum : naître ; naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)

eques, itis, *m* : chevalier

Romanus, a, um : Romain

antea, *adv.* : auparavant

nubo, is, ere, bui, nuptum : se marier

Statilia, ae, *f*: Statilia

Messalina, ae, *f*: Messaline

Taurus, *i, m* : Taurus

bis, *inv.* : deux fois

consul, *is, m* : consul

triumphalis, *is, e* : qui a reçu le triomphe

abneptis, *is, f* : arrière-petite fille

## 2

ut, *conj.* : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que

potior, *eris, i, potitus sum* + *abl.* : s'emparer de, se rendre maître de

vir, *vir, m* : homme, mari

Atticus, *i, m* : Atticus

Vestinus, *i, m* : Vestinus (Atticus Vestinus, *très proche de Néron, consul en 65 ; meurt la même année*)

in, *prép. + abl.* : dans, pendant

honos, *oris, m.* : la charge, la magistrature

ipse, *ipsa, ipsum* (*gén.* : *ipsius*, *datif* : *ipsi*) : moi-même, toi-même, etc.

trucido, *as, are* : égorger, massacrer, tuer

## 3

consuetudo, *dinis, f* : la liaison, la relation

cito, *adv.* : vite, rapidement

asperno, *as, are* : repousser, dégoûter de

corripio, *is, ere, ripui, reptum* : réprimander, blâmer

amicus, *i, m* : ami

sufficio, *is, ere, feci, fectum* : suffire

debeo, *es, ere, ui, itum* : devoir

respondeo, *es, ere, di, sum* : répondre

uxorius, *a, um* : d'épouse, de femme mariée

ornamentum, *i, n* : l'appareil, l'équipement, l'ornement ; *Sous l'empire, on n'exerçait plus nécessairement les magistratures auxquelles on avait accédé grâce à la faveur de l'empereur ; on n'en portait que les insignes...*

## 4

idem, *eadem, idem* : le même, la même

mox, *adv.* : ensuite, puis

saepe, *inv.* : souvent

frustra, *adv.* : en vain

strangulo, *as, are* : étrangler

meditor, *aris, ari, atus sum* : avoir le projet de, méditer de

dimitto, *is, ere, misi, missum* : renvoyer, répudier

sterilis, *is, e* : stérile

improbo, *as, are* : désapprouver, condamner, rejeter

divortium, *ii, n* : divorce

parco, *is, ere, peperci, parsum* + *dat.* : épargner (*qqch*); faire grâce à

etiam, *adv.* : en plus, même, bien plus

relego, *as, are* : reléguer, exiler

occidit : *sens factitif*

sub, *prép. + abl.* : sous

crimen, *inis, n* : l'accusation, le chef d'accusation, le grief

adulterium, *i, n* : adultère

adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj.* : tellement... que

impudens, *entis adj.* : effronté, impudent

falsus, a, um : faux  
 quaestio, ionis, f. : l'instruction, l'enquête judiciaire  
 pernego, as, are : nier absolument  
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout le monde  
 Anicetus, i, m : Anicetus (*après ce dernier parjure, fut exilé en Sardaigne, où il termina paisiblement ses jours*)  
 paedagogus, i, m : le pédagogue (*à l'origine, esclave qui accompagne les enfants*)  
 index, icis, m : l'indicateur, le dénonciateur  
     indicem : *attribut du COD*  
 subjicio, is, ere, jeci, jectum : suborner  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : inventer faussement, forger de toutes pièces que  
 dolus, i, m : la fourberie, la mauvaise foi, le dol  
 stupro, as, are : violer, abuser de, faire violence à  
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer

**5**

duodecimus, a, um : douzième  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 matrimonium, ii, n : mariage  
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer  
 unice, *adv.* : d'une manière unique, tout particulièrement, par-dessus tout  
 tamen, *adv.* : cependant  
 ictus, us, m : le coup  
 calx, calcis, f : le talon  
 quod, *conj.* + *ind.* : parce que  
 ex, *prép.* + *abl.* : immédiatement après, au sortir de  
 aurigatio, onis, f : la course de chars  
 sero, *adv.* : tard, trop tard  
 revertor, eris, i, versus sum : retourner, revenir  
 gravis, ae *adj.* : enceinte  
 convicium, i, n : le reproche, le blâme  
 incedo, is, ere, incesi, incessum : attaquer, assaillir

**6**

ex, *prép.* + *abl.* : hors de, de  
 filia, ae, f : fille  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : produire, obtenir, avoir (*un enfant*)  
 Claudia, ae, f : Claudia (*meurt à quatre mois, en 65*)  
 Augusta, ae, f : Augusta, *titre des impératrices de Rome*  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 admodum, *adv.* : tout-à-fait  
 infans, antis *adj.* : qui ne parle pas encore, en bas âge  
     infantem : *attribut du COD eam s e*

**7**

nullus, a, um : aucun  
 necessitudo, inis, f : le lien étroit (d'amitié, de parenté,...)  
     adeo necessitudinis : *adeo porte sur necessitudinis et annonce la relative consécutive introduite par quod*  
 genus, eris, n. : famille  
 percello, is, ere, culi, culsum : frapper

**8**

Antonia, ae, f : Antonia

Claudius, ii, m : Claude (10 av JC- 54 ap JC), empereur romain (41-54 ap JC), père adoptif de Néron et époux d'Agrippine

recuso, as, are : refuser, repousser

nuptiae, arum *f pl*: les noces, le mariage

nuptias suas : suas , *possessif réfléchi*, renvoie à Nero, sujet de interemit ; comprendre

« un mariage avec lui », « de se marier avec lui »

molitrix, icis, *f* : qui machine, qui foment, instigatrice

novus, a, um : nouveau ; novae res : la révolution

interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer

similiter, *inv.* : de la même manière

ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres

affinitas, atis, *f* : la parenté

aliqui, qua, quod *adj.*: quelque

propinquitas, atis, *f* : l'alliance

conjungo, is, ere, junxi, junctum : unir

Aulus, i, m : Aulus

Plautius, ii, m : Plautius

juvenis, is, m : jeune homme

quem, *accusatif sujet des deux infinitifs parfaits introduits par jactans, après les paroles rapportées de Néron.*

ante, *prép.* + *acc.* : avant

vis, -, *f* : force, violence ; per vim : en usant de violence

conspurco, as, are : souiller entièrement, violer

eo, is, ire, ivi, itum : venir

nunc, *adv.* : maintenant

meus, mea, meum : mon

successor, oris, m : le successeur (dans une fonction)

osculo, as, are : embrasser

jacto, as, are : faire valoir, mettre en avant que

<eum s e > dilectum <esse> et ... impulsum <esse>

ad, *prép.* + *acc.* : vers, à

spes, ei, *f* : espoir

impello, is, ere, puli, pulsum *ad* + *acc.* : pousser à, inciter à

## 9

privignus, i, m : le fils d'un premier lit

Rufrius, ii, m : Rufrius

Crispinus, i, m : Crispinus

Poppaea : *ablatif*

impubes, eris *adj.* : impubère

adhuc, *adv.* : jusqu'ici, encore maintenant, encore

quia, *conj.* : parce que

fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter que

ferebatur : *passif personnel* : on rapportait qu'il ...

ducatus, us, m : fonction de général

imperia, orum *n pl* : fonctions d'empereur

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer ; ducatus et imperia ludere : jouer au général et à l'empereur

mergo, is, ere, mersi, mersum : noyer

dum, *conj.* + *ind.* : pendant que

piscor, aris, ari : pêcher

dum piscaretur : *subj. de style indirect*

servus, i, m : l'esclave  
 demando, as, are : faire savoir

**10**

Tuscus, i, m : Tuscus  
 nutrix, icis, f : nourrice  
 filius, ii, m : fils  
 quod, conj. + subj. : sous le prétexte que  
 procuratio, ionis, f : la charge de procureur  
 Aegyptus, i, f : Egypte  
 balineum, i, n : bain  
 in, prép. + acc. : pour  
 adventus, us, m : l'arrivée, la venue  
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, élever  
 lavo, as, are, lavi, lavatum : se baigner

**11**

Seneca, ae, m : Sénèque (4 av JC ? -65 ap JC)  
 praeceptor, oris, m : le précepteur  
 compello, is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à  
 quamvis, conj. : bien que  
 commeatus, us, m : le congé  
 peto, is, ere, ivi, itum : demander  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : céder, concéder  
 persancte adv. : très religieusement, de façon inviolable  
 juro, as, are : jurer (persancte jurare : jurer par tous les dieux que...)  
 suspicio, is, ere, spexi, spectrum : avoir des soupçons  
 frustra, adv. : sans motif, sans fondement, sans raison  
 peritulum ... nociturum <esse> : infinitifs futur  
 potius, inv. : plutôt ; potius quam : plutôt que  
 noceo, es, ere, nocui + datif : faire du mal à, nuire à

**12**

Burrus, i, m : Burrus (meurt en 62)  
 praefectus, i, m : préfet, préfet du prétoire  
 ad, prép. + acc. : pour  
 fauces, ium fpl : la gorge  
 polliceor, eris, eri, itus sum : promettre  
 toxicum, i, n : le poison  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer  
 dives, divitis adj. : riche  
 senex, senis, m : vieillard, vieux  
 olim, adv. : autrefois  
 adoptio, onis, f : adoption  
 dominatio, onis, f : la souveraineté, le pouvoir absolu, l'exercice du pouvoir  
 fautor, oris, m : celui qui favorise, l'appui, le partisan  
 rector, oris, m : le guide, le pilote, le cornac  
 utilisez les parallélismes pour traduire !  
 partim, adv. : en partie ; répété : les uns ... les autres ...  
 potio, ionis, f : la boisson, le breuvage  
 indo, is, ere, indidi, inditum + abl. : mettre dans  
 intercipio, is, ere, cepi, ceptum : faire périr, interrompre la vie de

**Vocabulaire alphabétique :**

abneptis, is, f : arrière-petite fille  
 ad, *prép.* + *acc.* : vers, à ; pour  
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que  
 adhuc, *adv.* : jusqu'ici, encore maintenant, encore  
 admodum, *adv.* : tout-à-fait  
 adoptio, onis, f : adoption  
 adulterium, i, n : adultère  
 adventus, us, m : l'arrivée, la venue  
 Aegyptus, i, f : Egypte  
 affinitas, atis, f : la parenté  
 aliqui, qua, quod *adj.* : quelque  
 amicus, i, m : ami  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 Anicetus, i, m : Anicetus (*après ce dernier parjure, fut exilé en Sardaigne, où il termina paisiblement ses jours*)  
 ante, *prép.* + *acc.* : avant  
 antea, *adv.* : auparavant  
 Antonia, ae, f : Antonia  
 asperno, as, are : repousser, dégoûter de  
 Atticus, i, m : Atticus  
 Augusta, ae, f : Augusta  
 Aulus, i, m : Aulus  
 aurigatio, onis, f : la course de chars  
 balineum, i, n : bain  
 bis, *inv.* : deux fois  
 Burrus, i, m : Burrus (*meurt en 62*)  
 calx, calcis, f : le talon  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : céder, concéder  
 ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres  
 cito, *adv.* : vite, rapidement  
 Claudia, ae, f : Claudia  
 Claudius, ii, m : Claude (empereur, père adoptif de Néron)  
 commeatus, us, m. : le congé  
 compello, is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à  
 conjungo, is, ere, junxi, junctum : unir  
 conspurco, as, are : souiller entièrement, violer  
 consuetudo, dinis, f : la liaison, la relation  
 consul, is, m : consul  
 convicium, i, n : le reproche, le blâme  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : réprimander, blâmer  
 crimen, inis, n : l'accusation, le chef d'accusation, le grief  
 Crispinus, i, m : Crispinus  
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout le monde  
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir  
 demando, as, are : faire savoir  
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer  
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, répudier  
 dives, divitis *adj.* : riche  
 divortium, ii, n : divorce

dolus, i, m : la fourberie, la mauvaise foi, le dol  
 dominatio, onis, f : la souveraineté, le pouvoir absolu, l'exercice du pouvoir  
 ducatus, us, m : fonction de général  
 duco, is, ere, duxi, ductum : conduire, emmener, épouser  
 dum, conj. + ind. : pendant que  
 duo, ae, o : deux  
 duodecimus, a, um : douzième  
 eo, is, ire, ivi, itum : venir  
 eques, itis, m : chevalier  
 etiam, adv. : en plus, même, bien plus  
 ex, prép. + abl. : hors de, de ; immédiatement après, au sortir de  
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, élever  
 falsus, a, um : faux  
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer  
 fauces, ium, f pl : la gorge  
 fautor, oris, m : celui qui favorise, l'appui, le partisan  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter que ; produire, obtenir, avoir (*un enfant*)  
 filia, ae, f : fille  
 filius, ii, m : fils  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : inventer faussement, forger de toutes pièces que  
 frustra, adv. : en vain ; sans motif, sans fondement, sans raison  
 genus, eris, n. : famille  
 gravida, ae, adj. : enceinte  
 honos, oris, m. : la charge, la magistrature  
 ictus, us, m : le coup  
 idem, eadem, idem : le même, la même  
 impello, is, ere, puli, pulsum ad + acc. : pousser à, inciter à  
 imperia, orum, n pl : fonctions d'empereur  
 improbo, as, are : désapprouver, condamner, rejeter  
 impubes, eris, adj. : impubère  
 impudens, entis, adj. : effronté, impudent  
 in : prép. + acc. : pour ; prép. + abl. : dans, pendant  
 incedo, is, ere, incessi, incessum : attaquer, assaillir  
 index, icis, m : l'indicateur, le dénonciateur  
 indo, is, ere, indidi, inditum + abl. : mettre dans  
 infans, antis, adj. : qui ne parle pas encore, , en bas âge  
 intercipio, is, ere, cepi, ceptum : faire périr, interrompre la vie de  
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer  
 ipse, ipsa, ipsum (gén. : ipsius, datif : ipsi) : moi-même, toi-même, etc.  
 jacto, as, are : faire valoir, mettre en avant que  
 juro, as, are : jurer (persancte jurare : jurer par tous les dieux que...)  
 juvenis, is, m : jeune homme  
 lavo, as, are, lavi, lavatum : se baigner  
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer ; ducatus et imperia ludere : jouer au général et à l'empereur  
 matrimonium, ii, n : mariage  
 meditor, aris, ari, atus sum : avoir le projet de, méditer de  
 mergo, is, ere, mersi, mersum : noyer  
 Messalina, ae, f : Messaline  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer

molitrix, icis, *f*: qui machine, qui foment, instigatrice  
 mox, *adv.*: ensuite, puis  
 nascor, eris, i, natus sum: naître; naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)  
 necessitudo, inis, *f*: le lien étroit (d'amitié, de parenté,...)  
 noceo, es, ere, nocui + *datif*: faire du mal à, nuire à  
 novus, a, um: nouveau; novae res: la révolution  
 nubo, is, ere, bui, nuptum: se marier  
 nullus, a, um: aucun  
 nunc, *adv.*: maintenant  
 nuptiae, arum *fp*: les noces, le mariage  
 nutrix, icis, *f*: nourrice  
 Octavia, ae, *f*: Octavie  
 olim, *adv.*: autrefois  
 ornamentum, i, *n*: l'appareil, l'équipement, l'ornement; *Sous l'empire, on n'exerçait plus nécessairement les magistratures auxquelles on avait accédé grâce à la faveur de l'empereur; on n'en portait que les insignes...*  
 osculo, as, are: embrasser  
 paedagogus, i, *m*: le pédagogue (esclave qui accompagne les enfants)  
 parco, is, ere, peperci, parsum + *dat.*: épargner (*qqch*); faire grâce à  
 partim, *adv.*: en partie; *répété*: les uns ... les autres ...  
 pater, tris, *m*: père  
 percello, is, ere, culi, culsum: frapper  
 pernego, as, are: nier absolument  
 persancte *adv.*: très religieusement, de façon inviolable  
 peto, is, ere, ivi, itum: demander  
 piscor, aris, ari: pêcher  
 Plautius, ii, *m*: Plautius  
 polliceor, eris, eri, itus sum: promettre  
 Poppaea, ae, *f*: Poppée (Sabine Poppée meurt en 66)  
 post, *prép.* + *acc.*: après  
 potio, ionis, *f*: la boisson, le breuvage  
 potior, eris, i, potitus sum + *abl.*: s'emparer de, se rendre maître de  
 potius, *inv.*: plutôt; potius quam: plutôt que  
 praeceptor, oris, *m*: le précepteur  
 praefectus, i, *m*: préfet, préfet du prétoire  
 praeter, *adv.*: sauf, si ce n'est *prép.*: devant, le long de, au-delà de, excepté  
 privignus, i, *m*: le fils d'un premier lit  
 procuratio, ionis, *f*: la charge de procureur  
 propinquitas, atis, *f*: l'alliance  
 quaestio, ionis, *f*: l'instruction, l'enquête judiciaire  
 quaestorius, a, um: de questeur  
 quamvis, *conj.*: bien que  
 quia, *conj.*: parce que  
 quod, *conj.* + *ind.*: parce que; *conj.* + *subj.*: sous le prétexte que  
 rector, oris, *m*: le guide, le pilote, le cornac  
 recuso, as, are: refuser, repousser  
 relego, as, are: reléguer, exiler  
 respondeo, es, ere, di, sum: répondre  
 revertor, eris, i, versus sum: retourner, revenir  
 Romanus, a, um: Romain



Rufrius, *ii, m* : Rufrius  
 Sabina, *ae, f* : Sabine  
 saepe, *inv.* : souvent  
 Seneca, *ae, m* : Sénèque (*meurt en 65*)  
 senex, senis, *m* : vieillard, vieux  
 sero, *adv.* : tard, trop tard  
 servus, *i, m* : l'esclave  
 similiter, *inv.* : de la même manière  
 spes, *ei, f* : espoir  
 Statilia, *ae, f* : Statilia  
 sterilis, *is, e* : stérile  
 strangulo, *as, are* : étrangler  
 stupro, *as, are* : violer, abuser de, faire violence à  
 sub, *prép. + abl.* : sous  
 subjicio, *is, ere, jeci, jectum* : suborner  
 successor, *oris, m* : le successeur (dans une fonction)  
 sufficio, *is, ere, feci, fectum* : suffire  
 suspicio, *is, ere, spexi, spectum* : avoir des soupçons  
 tamen, *adv.* : cependant  
 Taurus, *i, m* : Taurus  
 toxicum, *i, n* : le poison  
 triumphalis, *is, e* : qui a reçu le triomphe  
 trucidō, *as, are* : égorger, massacrer, tuer  
 Tuscus, *i, m* : Tuscus  
 unice, *adv.* : d'une manière unique, tout particulièrement, par-dessus tout  
 ut, *conj.* : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*),  
 de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que  
 uxor, *oris, f* : épouse, femme  
 uxorius, *a, um* : d'épouse, de femme mariée  
 Vestinus, *i, m* : Vestinus (Atticus Vestinus, *très proche de Néron, consul en 65 ; meurt la même année*)  
 vir, *viri, m* : homme, mari  
 vis, *-, f* : force, violence ; per vim : en usant de violence

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ad, *prép. + acc.* : vers, à ; pour  
 aliqui, qua, quod *adj.* : quelque  
 amicus, *i, m* : ami  
 ante, *prép. + acc.* : avant  
 cedo, *is, ere, cessi, cessum* : céder, concéder  
 consul, *is, m* : consul  
 cuncti, *ae, a* : tous ensemble, tout le monde  
 debeo, *es, ere, ui, itum* : devoir  
 duco, *is, ere, duxi, ductum* : conduire, emmener, épouser  
 dum, *conj. + ind.* : pendant que  
 duo, *ae, o* : deux  
 eo, *is, ire, ivi, itum* : venir  
 eques, *itis, m* : chevalier

etiam, *adv.* : en plus, même, bien plus  
 ex, *prép.* + *abl.* : hors de, de ; immédiatement après, au sortir de  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : produire, obtenir, avoir (*un enfant*) ; rapporter que  
 filius, ii, *m* : fils  
 genus, eris, *n.* : famille  
 honos, oris, *m.* : la charge, la magistrature  
 idem, eadem, idem : le même, la même  
 imperia, orum *n pl* : fonctions d'empereur  
 in, *prép.* + *abl.* : dans, pendant  
 in, *prép.* + *acc.* : pour  
 ipse, ipsa, ipsum (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) : moi-même, toi-même, etc.  
 juvenis, is, *m* : jeune homme  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer  
 novus, a, um : nouveau ; novae res : la révolution  
 nullus, a, um : aucun  
 nunc, *adv.* : maintenant  
 pater, tris, *m* : père  
 peto, is, ere, ivi, itum : demander  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 quamvis, *conj.* : bien que  
 quia, *conj.* : parce que  
 quod : *conj.* + *ind.* : parce que ; *conj.* + *subj.* : sous le prétexte que  
 saepe, *inv.* : souvent  
 servus, i, *m* : l'esclave  
 spes, ei, *f* : espoir  
 sub, *prép.* + *abl.* : sous  
 tamen, *adv.* : cependant  
 ut, *conj.* : + *ind.* : quand, depuis que ; + *subj.* : pour que, que, de (but ou verbe de volonté),  
 de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que  
 vir, viri, *m* : homme, mari  
 vis, -, *f* : force, violence ; per vim : en usant de violence  
**fréquence 2 :**  
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj.* : tellement... que  
 adhuc, *adv.* : jusqu'ici, encore maintenant, encore  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres  
 cito, *adv.* : vite, rapidement  
 crimen, inis, *n* : l'accusation, le chef d'accusation, le grief  
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, répudier  
 dives, divitis *adj.* : riche  
 falsus, a, um : faux  
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : inventer faussement, forger de toutes pièces que  
 jacto, as, are : faire valoir, mettre en avant que  
 mox, *adv.* : ensuite, puis  
 nascor, eris, i, natus sum : naître ; naître de (*ab, de, ex* + *abl.*, *abl. seul*)  
 noceo, es, ere, nocui + *datif* : faire du mal à, nuire à  
 olim, *adv.* : autrefois  
 parco, is, ere, peperci, parsum + *dat.* : épargner (*qqch*) ; faire grâce à

potius, *inv.* : plutôt ; potius quam : plutôt que  
 praeter, *adv.* : sauf, si ce n'est prép. : devant, le long de, au-delà de, excepté  
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre  
 senex, senis, *m* : vieillard, vieux  
 uxor, oris, *f* : épouse, femme  
 uxorius, a, um : d'épouse, de femme mariée

### fréquence 3 :

adventus, us, *m* : l'arrivée, la venue  
 conjungo, is, ere, junxi, junctum : unir  
 consuetudo, dinis, *f* : la liaison, la relation  
 dolus, i, *m* : la fourberie, la mauvaise foi, le dol  
 filia, ae, *f* : fille  
 frustra, *adv.* : en vain ; sans motif, sans fondement, sans raison  
 ictus, us, *m* : le coup  
 impello, is, ere, puli, pulsum *ad + acc.* : pousser à, inciter à  
 infans, antis *adj.* : qui ne parle pas encore, , en bas âge  
 juro, as, are : jurer (persancte jurare : jurer par tous les dieux que...)  
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer ; ducatus et imperia ludere : jouer au général et à l'empereur  
 partim, *adv.* : en partie ; *répété* : les uns ... les autres ...  
 praefectus, i, *m* : préfet, préfet du prétoire  
 recuso, as, are : refuser, repousser  
 revertor, eris, i, versus sum : retourner, revenir  
 sero, *adv.* : tard, trop tard

### fréquence 4 :

antea, *adv.* : auparavant  
 bis, *inv.* : deux fois  
 commeatus, us, *m.* : le congé  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : réprimander, blâmer  
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer  
 incedo, is, ere, incesi, incesum : attaquer, assaillir  
 indo, is, ere, indidi, inditum + *abl.* : mettre dans  
 potior, eris, i, potitus sum + *abl.* : s'emparer de, se rendre maître de  
 subjicio, is, ere, jeci, jectum : suborner  
 sufficio, is, ere, feci, fectum : suffire

### ne pas apprendre :

abneptis, is, *f* : arrière-petite fille  
 admodum, *adv.* : tout-à-fait  
 adoptio, onis, *f* : adoption  
 adulterium, i, *n* : adultère  
 Aegyptus, i, *f* : Egypte  
 affinitas, atis, *f* : la parenté  
 Anicetus, i, *m* : Anicetus (*après ce dernier parjure, fut exilé en Sardaigne, où il termina paisiblement ses jours*)  
 Antonia, ae, *f* : Antonia  
 asperno, as, are : repousser, dégoûter de  
 Atticus, i, *m* : Atticus  
 Augusta, ae, *f* : Augusta  
 Aulus, i, *m* : Aulus  
 aurigatio, onis, *f* : la course de chars

balineum, i, n : bain  
 Burrus, i, m : Burrus (*meurt en 62*)  
 calx, calcis, f : le talon  
 Claudia, ae, f : Claudia  
 Claudius, ii, m : Claude (empereur, père adoptif de Néron)  
 compello, is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à  
 conspurco, as, are : souiller entièrement, violer  
 convicium, i, n : le reproche, le blâme  
 Crispinus, i, m : Crispinus  
 demando, as, are : faire savoir  
 divortium, ii, n : divorce  
 dominatio, onis, f : la souveraineté, le pouvoir absolu, l'exercice du pouvoir  
 ducatus, us, m : fonction de général  
 duodecimus, a, um : douzième  
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, élever  
 fauces, ium fpl : la gorge  
 fautor, oris, m : celui qui favorise, l'appui, le partisan  
 gravis, ae adj. : enceinte  
 improbo, as, are : désapprouver, condamner, rejeter  
 impubes, eris adj. : impubère  
 impudens, entis adj. : effronté, impudent  
 index, icis, m : l'indicateur, le dénonciateur  
 intercipio, is, ere, cepi, ceptum : faire périr, interrompre la vie de  
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer  
 lavo, as, are, lavi, lavatum : se baigner  
 matrimonium, ii, n : mariage  
 meditor, aris, ari, atus sum : avoir le projet de, méditer de  
 mergo, is, ere, mersi, mersum : noyer  
 Messalina, ae, f : Messaline  
 molitrix, icis, f : qui machine, qui foment, instigatrice  
 necessitudo, inis, f : le lien étroit (d'amitié, de parenté,...)  
 nubo, is, ere, bui, nuptum : se marier  
 nuptiae, arum fpl : les noces, le mariage  
 nutrix, icis, f : nourrice  
 Octavia, ae, f : Octavie  
 ornamentum, i, n : l'appareil, l'équipement, l'ornement ; *Sous l'empire, on n'exerçait plus nécessairement les magistratures auxquelles on avait accédé grâce à la faveur de l'empereur ; on n'en portait que les insignes...*  
 osculo, as, are : embrasser  
 paedagogus, i, m : le pédagogue (esclave qui accompagne les enfants)  
 percello, is, ere, culi, culsum : frapper  
 pernego, as, are : nier absolument  
 persancte adv. : très religieusement, de façon inviolable  
 piscor, aris, ari : pêcher  
 Plautius, ii, m : Plautius  
 polliceor, eris, eri, itus sum : promettre  
 Poppaea, ae, f : Poppée (Sabine Poppée *meurt en 66*)  
 potio, ionis, f : la boisson, le breuvage  
 praeceptor, oris, m : le précepteur  
 privignus, i, m : le fils d'un premier lit

procuratio, ionis, *f* : la charge de procureur  
 propinquitas, atis, *f* : l'alliance  
 quaestio, ionis, *f* : l'instruction, l'enquête judiciaire  
 quaestorius, a, um : de questeur  
 rector, oris, *m* : le guide, le pilote, le cornac  
 relego, as, are : reléguer, exiler  
 Romanus, a, um : Romain  
 Rufrius, ii, *m* : Rufrius  
 Sabina, ae, *f* : Sabine  
 Seneca, ae, *m* : Sénèque (*meurt en 65*)  
 similiter, *inv* : de la même manière  
 Stabilia, ae, *f* : Stabilia  
 sterilis, is, e : stérile  
 strangulo, as, are : étrangler  
 stupro, as, are : violer, abuser de, faire violence à  
 successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)  
 suspicio, is, ere, spexi, spectum : avoir des soupçons  
 Taurus, i, *m* : Taurus  
 toxicum, i, *n* : le poison  
 triumphalis, is, e : qui a reçu le triomphe  
 trucidio, as, are : égorger, massacrer, tuer  
 Tuscus, i, *m* : Tuscus  
 unice, *adv* : d'une manière unique, tout particulièrement, par-dessus tout  
 Vestinus, i, *m* : Vestinus (Atticus Vestinus, *très proche de Néron, consul en 65 ; meurt la même année*)

**Traduction au plus près du texte :**

(1) Uxores praeter Octaviam duas postea duxit, Poppaeam Sabinam quaestorio patre natam et equiti Romano antea nuptam, deinde Statiliam Messalinam Tauri bis consulis ac triumphalis abneptem.

*Outre Octavie, il eut ensuite deux épouses, Poppée Sabine, née d'un père questeur et auparavant mariée à un chevalier romain, et ensuite Statilia Messaline, arrière-petite-fille de Taurus, deux fois consul, et qui a reçu le triomphe.*

(2) Qua ut poteretur, virum ejus Atticum Vestinum consulem in honore ipso trucidavit.

*Et pour se rendre maître d'elle, il fit tuer pendant sa magistrature même son mari, le consul Atticus Vestinus.*

(3) Octaviae consuetudinem cito aspernatus, corripientibus amicis « sufficere illi debere » respondit « uxoria ornamenta ».

*Rapidement dégoûté de sa relation avec Octavie, à des amis qui l'en blâmaient, il répondit « que les ornements du mariage devaient lui suffire ».*

(4) Eamdem mox saepe frustra strangulare meditatus dimisit ut sterilem, sed improbante divortium populo nec parcente conviciis, etiam relegavit, denique occidit sub crimine adulteriorum adeo impudenti falsoque, ut in quaestione pernegantibus cunctis Anicetum paedagogum suum indicem subjecerit, qui fingeret et dolo stupratam a se fateretur.

*Puis, ayant souvent, <mais> en vain, eu le projet de l'étrangler, il la répudia en tant que femme stérile, mais, comme le peuple désapprouvait ce divorce et n'épargnait pas les insultes, il l'exila même, et finalement la fit exécuter sous une accusation d'adultère tellement impudente et fausse, que, pendant l'instruction judiciaire, comme tout le monde le niait, il suborna Anicetus, son propre pédagogue, comme dénonciateur, pour forger de toutes pièces et faire l'aveu qu'elle avait été abusée par lui, par ruse.*

(5) Poppaeam duodecimo die post divortium Octaviae in matrimonium acceptam dilexit unice;

*Ayant, onze jours après son divorce d'avec Octavie, reçu <comme épouse> Poppée, il l'aima par-dessus tout.*

et tamen ipsam quoque ictu calcis occidit, quod se ex aurigatione sero reversum gravida et aegra conviciis incesserat.

*et pourtant, elle-même aussi, d'un coup de talon il la tua, parce que, enceinte et souffrante, elle l'assaillait de reproches alors qu'il était revenu trop tard d'une course de chars.*

(6) Ex hac filiam tulit Claudiam Augustam amisitque admodum infantem.

*D'elle, il eut une fille, Claudia Augusta, et la perdit tout-à-fait en bas âge.*

(7) Nullum adeo necessitudinis genus est, quod non scelere perculerit.

*Il n'y eut aucune famille d'un lien tellement étroit, qu'il ne frappa d'un crime.*

Antoniam Claudii filiam, recusantem post Poppaeae mortem nuptias suas, quasi molitricem novarum rerum interemit; similiter ceteros aut affinitate aliqua sibi aut propinquitate conjunctos;

*il supprima Antonia, fille de Claude, qui refusait de se marier avec lui après la mort de Poppée, en tant qu'instigatrice d'une révolution ; de même tous les autres, unis à lui par quelque parenté ou par quelque alliance ;*

in quibus Aulum Plautium juvenem, quem cum ante mortem per vim conspurcasset: « Eat nunc », inquit, « mater mea et successorem meum osculetur », jactans dilectum ab ea et ad spem imperii impulsam.

*et parmi eux le jeune Aulus Plautus, dont il dit, alors qu'il l'avait violé avant sa mort : « Que ma mère vienne maintenant, et qu'elle l'embrasse comme mon successeur », mettant en avant qu'il aurait été aimé d'elle et incité par elle à l'espoir du pouvoir suprême.*

(9) Privignum Rufrium Crispinum Poppaea natum, impuberem adhuc, quia ferebatur ducatus et imperia ludere, mergendum mari, dum piscaretur, servis ipsius demandavit.

*Quant à Rufrius Crispinus, fils d'un premier lit de Poppée, encore impubère, parce qu'on racontait qu'il jouait au général et à l'empereur, il fit savoir à ses propres esclaves de le noyer dans la mer, pendant qu'il pêchait.*

(10) Tuscum nutricis filium relegavit, quod in procuratione Aegypti balineis in adventum suum exstructis lavisset.

*Il exila le fils de sa nourrice, Tuscus, sous prétexte qu'il s'était baigné pendant sa charge de procurateur d'Égypte dans les bains construits pour lui-même, avant son arrivée.*

(11) Senecam praeceptorem ad necem compulit, quamvis saepe commeatum petenti bonisque cedenti persancte jurasset suspectum se frustra periturumque potius quam nociturum ei.

*Il força à la mort son précepteur Sénèque, bien qu'il lui eût souvent juré par tous les dieux, alors qu'il lui demandait son congé et qu'il lui céda ses biens, qu'il avait eu des soupçons sans fondement et qu'il mourrait plutôt que de lui nuire.*

(12) Burro praefecto remedium ad fauces pollicitus toxicum misit.

*Ayant promis au préfet du prétoire Burrus un remède pour la gorge, il lui envoya du poison.*

Libertos divites et senes, olim adoptionis mox dominationis suae fautores atque rectores, veneno partim cibis, partim potionibus indito interceptit.

*Il fit périr avec du poison mis pour les uns dans les victuailles, pour les autres dans les boissons, les affranchis riches et vieux, qui avaient été des appuis, jadis, pour son adoption, et ses guides ensuite pour l'exercice du pouvoir.*

**Comparaison de traductions :**

(7) Nullum adeo necessitudinis genus est, quod non scelere perculerit.

***Traduction De La Harpe, Paris 1805 :*** Il n'y eut aucune espèce de lien qui pût garantir de ses attentats.

***Henri Ailloud, Les Belles lettres, 1957 :*** Il n'est absolument pas une seule catégorie de parents que ses crimes aient épargnée.

**échos littéraires :**

Tacite *Annales XIII*, 20 ; *XIV* 53 sq ; *XIV* 60-64 ; *XV* 60sq ; *XV*, 68-69 ; *XVI*,6